



УДК:82-311.4

Aliya DINALIEVA,

*O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti katta o'qituvchisi*

*E-mail: adinalieva@mail.ru*

Mohinur MUHAMMADZOKIROVA,

*Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti tayanch doktoranti*

*Prof. N.Mahmudova taqrizi asosida*

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОБРАЗНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Аннотация

В статье рассматриваются типы трансформаций фразеологических единиц в тексте художественного произведения английского писателя Джулиан Барнс “England, England”. Обнаруженные типы трансформаций, используемые автором в романе, играют ключевую роль, участвуя в формировании и раскрытии как образа главного героя, так и образов второстепенных персонажей книги, актуализируют скрытые смыслы произведения, способствуют воплощению конкретного замысла романа – развитие и становление личности в современном обществе.

**Ключевые слова:** Трансформация фразеологических единиц, вклинивание, эллипсис, инверсия, замена лексического компонента, двойная актуализация, нарушение стилистической дистрибуции.

## OBRAZLI FRAZEOLIGIK BIRLIKLARING BADIY MATNDAGI FUNKSIYASI

Аннотация

Maqolada ingliz yozuvchisi Julian Barnesning “England, England” adabiy asari matnidagi frazeologik birliklarning o‘zgarishi turlari ko‘rib chiqiladi. Muallif tomonidan romanda qo‘llanilgan o‘zgarishlarning kashf etilgan turlari asosiy rol o‘ynaydi, ular kitobdagi bosh qahramon obrazini ham, ikkinchi darajali qahramonlar obrazlarini ham shakllantirish va ochishda ishtirok etadi, asarning yashirin ma‘nolarini aktuallashtiradi va romanning o‘ziga xos rejasi - zamonaviy jamiyatda shaxsning rivojlanishi va shakllanishiga hissa qo‘shish.

**Kalit so‘zlar:** Frazeologik birliklarning transformatsiyasi, xanjar, ellips, inversiya, leksik komponentni almashtirish, ikki marta yangilash, stilistik taqsimotning buzilishi.

## FUNCTIONING OF FIGURATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN A LITERARY TEXT

Annotation

The article examines the types of phraseological units transformations in the novel by the English writer Julian Barnes “England, England”. The transformations used by the author play the key role contributing to the formation and development of main personage’s image and secondary personages’ images, actualize the implicit meanings of the novel, and contribute to author’s intention – to show the formation and development of a personality in the modern society.

**Key words:** Phraseological units transformation, inclusion, ellipse, inversion, lexical component replacement, double actualization, violation of stylistic distribution.

**Введение.** Традиционный подход к исследованию стилистических приемов как средств создания художественной образности в настоящее время является недостаточным, т.к. «не обеспечивает проникновения в глубинную структуру стилистического приема, представляющую совокупность ментальных, мыслительных процессов постижения неких структур знаний и построения концептуальной картины мира» [3]. Вопросу использования и функционирования фразеологических единиц в текстах художественных произведений посвящено огромное количество работ отечественных и зарубежных исследователей в области фразеологии. Подобный интерес обусловлен, прежде всего, тем, что идиомы, являясь одним из уникальных пластов лексики, подвергаются в контекстах произведений любых жанров разнообразным изменениям, как структурным, так семантическим. По мнению ряда лингвистов, таких как Н. М. Шанский [9], А. В. Кунин [5], Н. Ф. Алефиренко [2], О. А. Леонтович [6], Р. Ф. Абдуллина [1], Т. С. Гусейнова [3] и других, подобного рода модификации возможны в силу наличия у крылатых выражений и паремий таких свойств как устойчивость (семантическая неразложимость компонентов фразеологических единиц) и раздельнооформленность компонентов, которые обеспечивают узнаваемость преобразованных фразеологических единиц в условиях определенного окружения. В контексте фразеологизмы, в силу своей сложной семантической структуры, обладают большим

потенциалом к реализации коннотативных составляющих, эти особенности делают фразеологические единицы, несомненно, интересным и привлекательным материалом для исследователей в области фразеологии.

Основной целью работы является описание лингвопрагматических и функциональных свойств преобразований, которым подвергаются английские фразеологические единицы в текстовых структурах, и собственно самих окказионально преобразованных фразеологизмов.

**Обзор литературы.** Ученые, рассматривая контекстуальное употребление фразеологизмов, используют различные термины для обозначения того или иного типа преобразований, которым они подвергаются. Так, в научной литературе можно встретить такие определения как: «деформация фразеологических единиц», «индивидуально-авторское преобразование фразеологических единиц», «контекстуальное преобразование фразеологических единиц», «окказиональное трансформирование фразеологических единиц», «фразеологическая вариативность», «окказиональное преобразование» и т.п. Несмотря на подобное терминологическое разнообразие, большинство лингвистов сходятся во мнении, что подобные изменения фразеологических единиц происходят вследствие отклонения последних от узальной нормы. Такие отклонения не являются нарушением общей языковой закономерности, они осуществляются в соответствии с

определенным коммуникативным и стилистическим заданием. Создавая фразеологическую единицу, автор, таким образом, формирует свой индивидуальный, неповторимый стиль.

В данной работе для определения преобразований фразеологизмов мы используем термин Т. С. Гусейновой «трансформация фразеологических единиц», понимая под ним любое отклонение от общепринятой языковой нормы, закрепленной в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях [4].

Как уже было сказано, идиомы, имеющие довольно сложную семантическую структуру и высокий удельный вес дополнительных сопутствующих значений, способны приобретать и реализовывать дополнительные коннотативные оттенки в зависимости от того окружения, в котором они функционируют. Изучение фразеологизмов в отрыве от контекста не дает представления ни о многообразии связей, в которые они вступают, ни об ассоциациях и дополнительном смысле, которые у них проявляются в том или ином окружении [5].

**Методы исследования.** В работе были использованы сравнительный и описательный методы, реализованные через комплекс более частных методик и исследовательских приемов таких, как определение типа стилистических приемов и описание особенностей их проявления в художественном тексте.

**Анализ.** Особое внимание мы уделяем фразеологическим новациям, связанным с разрушением образного значения исходной фразеологической единицы, расширением её семантического значения, сокращением или увеличением количества компонентов и изменением их грамматической формы. Как представляется, при сохранении устойчивого и опознаваемого концептуального ядра фразеологизма, изменения могут касаться некоторых нормативных характеристик сочетаемости, формальной организации фразеологической единицы, устойчивости её компонентного состава (изменяемости/неизменяемости), семантической слитности и др. Рассмотрим наиболее яркие примеры, иллюстрирующие возникновение фразеологических новаций с упомянутыми выше окказиональными изменениями рассмотрением некоторых приёмов авторской переработки фразеологических единиц в произведении Дж. Барнса «England, England».

They remembered all this confidently, uncontradictably, but whether it was thereport of others, a fond imagining, or the softly calculated attempt to take the listener's heart between finger and thumb and give it a tweak whose spreading bruise would last until love had struck - whatever its source and its intent, she mistrusted it [10].

Как мы видим из примера, для описания воспоминаний героини автор создает красочную фразеологическую единицу, знакомую читателю по восприятию и создаваемому образу, но отличающуюся структурно-семантическими характеристиками от предполагаемого нами языкового ФЕ-инварианта, зарегистрированного в англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина оборота *wring smb. 's heart 'сжать, сдавить чьё-л. сердце*. Дж. Барнс сохраняет ядро ФЕ, компонент „heart“, но наполняет его новым лексическим составом (*to take, between finger and thumb, to give it (the heart) a tweak*), усиливая образность данной ФЕ дистантным расположением частей высказывания. Следует особо отметить, что автор намеренно применяет физические характеристики к структурному компоненту „heart“ за счёт расширения контекста придаточным определительным „whose spreading bruise would last“. Подобное контекстуальное «вмешательство» несет огромную стилистически-окрашенную нагрузку, так, что читатель

ощущает почти физическое воздействие на восприятие описываемого отрывка. Другим примером использования в авторской обработке фразеологизма с обновлением его лексико-грамматической стороны и увеличением его компонентного состава может служить следующая фразеологическая единица.

As for Jessica James, she never identified the engineer of her misery, which pleased Martha until the day she left school [10].

В приведенном отрывке мы можем наблюдать, как на основе яркого зрительного представления возникает связь с «подходящим под описание» фразеологизмом *the root of all evil 'корень зла'* [Куни, 1984]. Похожее явление охарактеризовано И.Ю. Третьяковой, которая, рассматривая факторы окказионального преобразования фразеологизмов, пишет о вычлениении ключевого компонента фразеологической единицы: «Ключевой компонент функционирует в тексте как знак, репрезентирующий в себе семантику ФЕ» [Третьякова, 2006]. Однако, при сохранении значения и основной структуры модели исходной ФЕ в преобразованной единице наблюдается обновление лексико-грамматической стороны фразеологического оборота за счет введения компонентов *identify, engineer, misery* и отказом от присущей исходной фразеологической единицы «денежной» сферы употребления. Наоборот, Дж. Барнс создаёт новый образ ФЕ, применяя его для описания эмоционально личностных переживаний героини, что помогает автору сблизить своих героев с читателями.

Индивидуально-авторские трансформации в художественной литературе выполняют художественно-эстетическое задание, определяющее как общую тональность произведения, так и восприятие читателем образов отдельных героев, их настроений. Подтверждением данного утверждения может служить следующий отрывок.

Now, don't get te wrong. I 'm a patriot, and I bow to none in admiration of this great country of ours, I love the place to bits [Bames, 2008].

Как и в описанных ранее примерах, в данном случае прослеживается деривационная связь с ФЕ-инвариантом *cut to bits 'уничтожить, разгромить, разбить наголову; раскритиковать, разнести (в пух и прах)'* [8]. Автором используется прием преобразования фразеологизма, изменению части его лексического состава, за счет чего меняется коннотация фразеологической единицы, что позволяет нам прочувствовать ироническое отношение героя к своей стране.

**Выводы и предложения.** Таким образом, Дж. Барнс активно использует выразительный и смысловой потенциал фразеологии. Авторские преобразования устойчивых выражений оправданы как лингвистически, так и психологически. Трансформация расширяет границы авторской мысли, помогает проявить творческий замысел автора, отразить оттенки чувственного и эмоционального восприятия писателем представленных в произведении событий, расширить палитру передаваемых читателю ощущений, создать законченный образ литературного героя.

Рассмотренные нами приемы использования индивидуально-авторских трансформаций позволяют автору вывести фразеологические единицы из автоматизма восприятия, оживить внутреннюю форму, восстановить семантический потенциал входящих в него компонентов. В результате «готовый коммуникативный фрагмент» наделяется индивидуально-авторской семантикой и приобретает синкретичное значение, включающее значение фразеологического оборота, с одной стороны, и «прототипические» семантические признаки, характеризующие объект, явившийся базой построения ФЕ, - с другой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуллина Р. Ф. Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках
2. [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. URL: <http://cheloveknauka.com/kontekstualnye-transformatsiifrazeologicheskikh-edinits-v-angliyskom-i-russkom-yazykah#1> (дата обращения: 15.03.2017).

3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в сфере современных лингвистических парадигм. М.: ЭЛПИС, 2008. 272 с.
4. Ашурова Д. У. Новые тенденции в развитии стилистики // Тил ва нутқ систем-сатҳ талқинида: Материалы науч.-теор. конф. Самарканд, 2005. С. 7-8.
5. Галиева М. Р. Концептуальная значимость аллюзии в художественном тексте // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №11. С. 459-464. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/60/58>
6. Гусейнова Т. С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. URL: <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/transformacija-frazeologicheskix-edinic-kaksposob-realizacii-gazetnoj-jekspressii.html> (дата обращения: 15.03.2017).
7. Джусупов Н. М. Когнитивная стилистика: теория и практика стратегии выдвижения в художественном тексте. Ташкент, 2019. 464 с.
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
9. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Изд. 2-е, перераб. М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 384 с.
10. Леонтович О. А. Узуальное и окказиональное использование фразеологических единиц (на материале трагедий Шекспира) // Фразеология и контекст: сб. науч. тр. Куйбышев, 1982. С. 41-49.
11. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / под ред. Ю. М. Скребнева. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1991. 218 с.
12. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.
13. Barnes, Julian. England, England. L.: Picador. 1998. 272 p.